

Alpes Vaudoises – Nos légendes  
Vaud Alps – Our legends  
Sagen aus den Waadtländer Alpen  
Alpi Valdesi – le nostre leggende



Textes et illustrations  
Texts and illustrations  
Texte und Illustrationen  
Testi e illustrazioni

# Lucienne Fontannaz

d'après les récits d'Alfred Cérésolle  
from stories by Alfred Cérésolle  
Nach der Überlieferung von Alfred Cérésolle  
dai racconti di Alfred Cérésolle

English translation Lucienne Fontannaz  
Deutsche Übersetzung Heidi Vaudroz  
Traduzione in italiano di Sabrina Tursi

ISBN :  
© 2007 – Publi-Libris et Lucienne Fontannaz  
(texte et illustrations).  
Tous droits réservés.  
[www.publi-libris.com](http://www.publi-libris.com)

# 3

*Le jeune chasseur*

*The Young Hunter*

*Der junge Jäger*

*Il giovane cacciatore*

## *Le jeune chasseur*

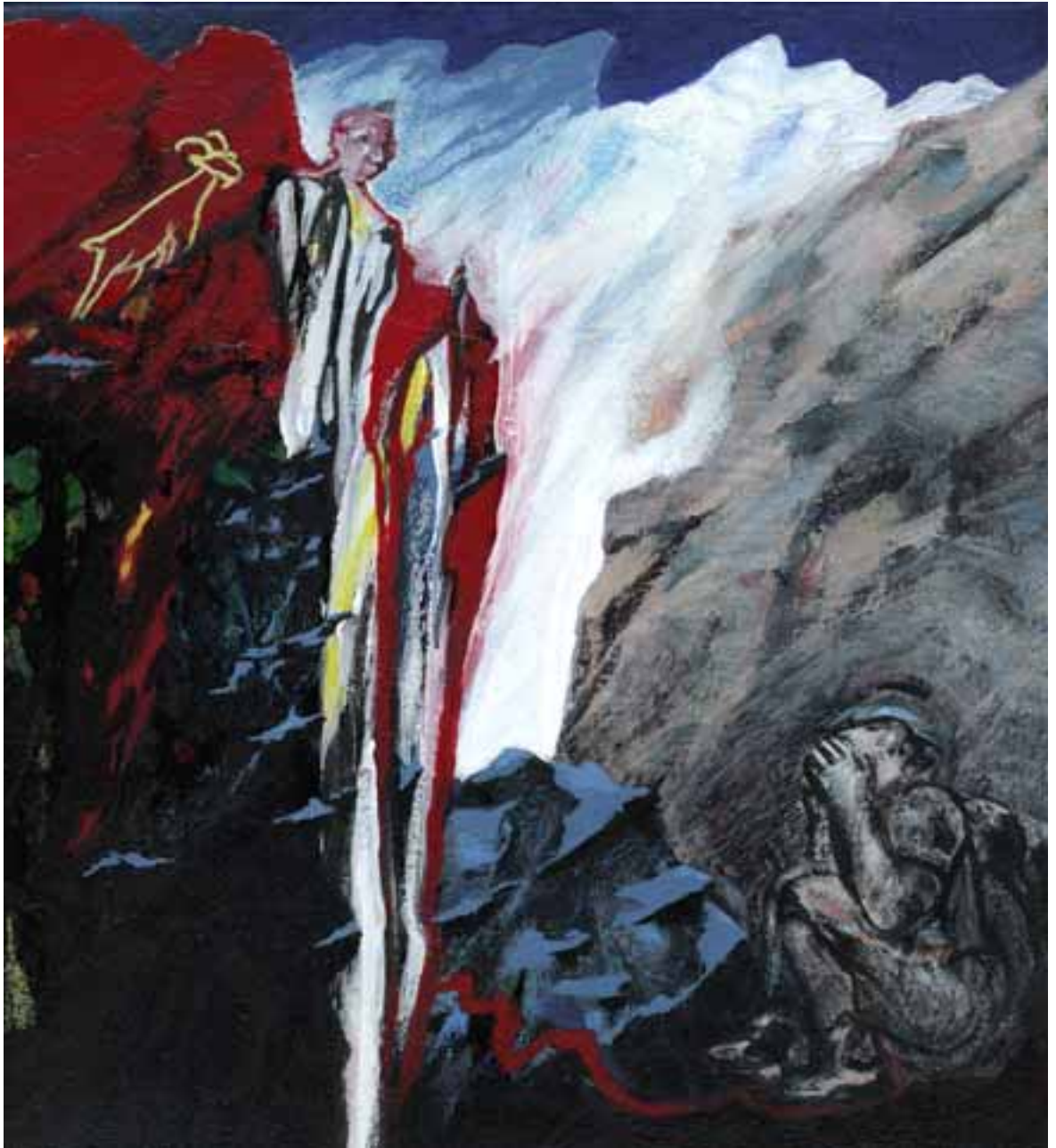
Bien qu'il eût la garde des troupeaux et malgré les reproches et les supplications de ses parents, un jeune berger des Ormonts partait souvent vers les sommets les plus périlleux pour chasser le chamois.

Un soir qu'il avait quitté l'alpage, il fut surpris par un orage violent alors qu'il était aux aguets sur des crêtes vertigineuses. Le tonnerre faisait trembler la montagne et les éclairs révélaient par instant les profonds abîmes qui l'entouraient. Epouvanté, transi, égaré, il pensait : « Jamais je ne sortirai d'ici vivant... »

Soudain, un ébranlement formidable secoua les rochers auxquels il s'agrippait. Le Génie de la montagne apparut, terrifiant, et, d'une voix puissante qui s'entendait malgré le tonnerre, il s'écria : « Berger audacieux ! Comment oses-tu venir chasser dans mon domaine ! Je n'attaque pas les bêtes sur l'alpage de ton père, moi ! »

Le Génie disparut brusquement, emportant l'orage avec lui. Alors que les Alpes réappaissaient tout autour, le jeune pâtre recouvra ses esprits comme après un affreux cauchemar. Retrouvant son chemin abrupt, il prit son fusil et courut sans se retourner en direction de son chalet.

Depuis ce jour, il ne délaissa plus jamais ses troupeaux pour partir à la chasse.



## *The Young Hunter*

Although he was supposed to look after the herds and despite the criticism and imploring of his parents, a young hunter from the Ormonts often set off towards the most perilous mountain summits to hunt the chamois.

One evening when he had left the alpine pasture, he was caught by a violent storm as he was hunting amongst the very highest peaks. The thunder made the mountain shake and the lightening flashes revealed the deep abysses that surrounded him. Frightened, numbed with cold and lost, he thought, "Never will I get out of here alive!"

Suddenly, the rocks to which he was clutching shook with great force. The Genie of the Mountain appeared. Terrifyingly, with a powerful voice that could be heard despite the thunder, he cried out, "Audacious shepherd! How dare you come hunting in my domain! I don't attack the animals on your father's pasture, do I?"

The Genie disappeared as quickly as he came, taking the great storm with him.

With familiar Alps reappearing all around, the young herdsman recovered his spirit and senses as if coming out of a dreadful nightmare. Finding his correct path again, he took up his rifle and ran without looking back, in the direction of his chalet.

Since that day, he never again abandoned his herd to go hunting in the Alps.

## *Der junge Jäger*

Einen jungen Hirten aus dem Tal von Les Ormonts zog es oft auf gefährliche Gipfel, um Gämssen zu jagen, obwohl er eine Viehherde zu hüten hatte und ihn seine Eltern vorwurfsvoll anflehten, von seinem gewagten Vorhaben abzulassen.

Eines Abends verliess er die Alm, um auf einem schwindelerregenden Grat nach Gämssen Ausschau zu halten, als er von einem heftigen Gewitter überrascht wurde. Der Donner liess die Berge erzittern und im Schein der Blitze erblickte er die schroffen Abgründe, die ihn umgaben. Starr vor Entsetzen wähnte er sich bereits verloren und dachte: „Niemals werde ich lebend von hier davonkommen ...“.

Plötzlich erschütterte ein gewaltiges Beben die Felsen, an die er sich klammerte. Der Berggeist erschien, furchterregend, und rief mit mächtiger Stimme, die sogar den Donner übertönte: „Waghalsiger Hirte! Wie kannst du

es wagen, in meinem Reich zu jagen? Vergreife ich mich vielleicht an den Tieren auf der Alm deines Vaters?“ So schnell wie er aufgetaucht war, war der Berggeist auch wieder verschwunden und mit ihm das Gewitter. Langsam, wie nach einem fürchterlichen Alptraum, kam der junge Hirte zu sich. Er erblickte die Berge um sich, schulterte sein Gewehr und fand schliesslich den steilen Pfad, auf dem er gekommen war. So schnell ihn seine Beine tragen konnten, lief er zu seiner Hütte zurück, ohne sich auch nur einmal umzublicken.

Von diesem Tag an liess er seine Herde nie mehr ohne Aufsicht, um Gämssen zu jagen.

## *Il giovane cacciatore*

Un giovane pastore degli Ormons si recava spesso sulle vette più pericolose per cacciare il camoscio, nonostante il suo compito fosse quello di sorvegliare i greggi, e sebbene i suoi genitori non facessero che rimproverarlo e supplicarlo per questo.

Una sera aveva lasciato l'alpeggio e, mentre era appostato su creste vertiginose, fu sorpreso da un violento temporale. Il tuono faceva tremare la montagna e i lampi a momenti lasciavano intravedere i profondi abissi che la circondavano. Spaventato, intirizzito, smarrito, pensò: “Non ne uscirò mai vivo...”.

Improvvisamente una vibrazione fortissima scosse le rocce alle quali era aggrappato. Apparve il Genio della montagna, terrificante... e con una voce potente che si udiva malgrado il fragore dei tuoni, urlò: “Pastore audace! Come osi venire a cacciare nel mio territorio! Io non vengo certo ad attaccare le bestie sul pascolo di tuo padre!”

Il Genio scomparve bruscamente, portando con sé la tempesta. Quando le Alpi ricomparvero tutto intorno, il giovane pastore tornò in sé, come avviene dopo un tremendo incubo. Ritrovò il ripido sentiero, prese il suo fucile e corse senza voltarsi verso il suo chalet.

Da quel giorno non abbandonò mai più i suoi greggi per andare a caccia.

# 4

*Le Rocher de onze heures*

*The 11 o'clock Rock*

*Der Elf-Uhr-Felsen*

*La Roccia delle ore 11*

## *Le Rocher de onze heures*

Sur la rive gauche de l'Avançon, le familier Rocher de onze heures se dresse à pic. Bien visible lorsqu'on se trouve de l'autre côté de la vallée, entre le Chêne et les Posses, ce sommet a servi de cadran solaire aux habitants de la région et, en particulier, aux cuisinières, depuis toujours.

En patois, on le nommait le Scex (rocher) de Bouéta-Couaire, «bouéta-couaire» signifiant «mets cuire».

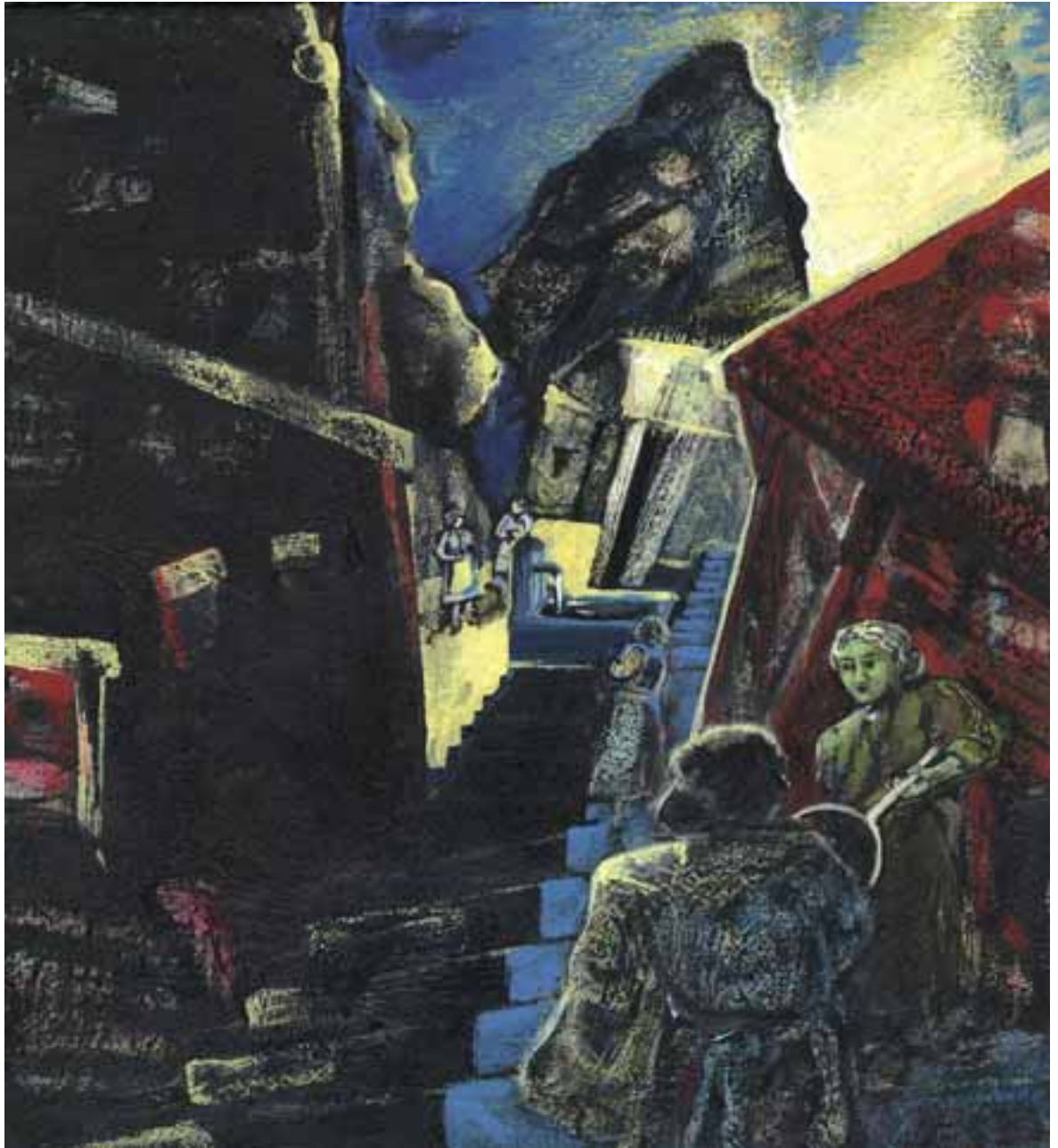
Il tenait son nom du fait que, chaque jour, à onze heures, les rayons du soleil l'atteignaient. Le rocher renvoyait ainsi une lumière plus intense dans le village. Les ménagères abandonnaient leur tâche du moment – jardinage, fenaison ou regain, lessive, filage ou tissage, entretien de la maison, couture, repassage ou raccommodage. Chacune se dirigeait alors vers sa cuisine pour y préparer le repas qui réunissait toute la famille.

## *The 11 o'clock Rock*

On the left bank of the river Avançon, the familiar 11 o'clock Rock stands, rising steeply upwards. Very visible from the other side of the valley, between le Chêne and les Posses, its summit has always served as a sundial to the inhabitants of the region and, in particular, for the work of the housewives.

In patois, it was named the Scex (rock) of Bouéta-Couaire. ('Bouéta-couaire' means 'start to cook now'.)

It got this name because each day, at 11 o'clock, the sun's rays reached around its vertical face, causing the rock to throw back a more intense light upon the village. Those who were to cook would abandon their tasks of the moment—gardening, haymaking, washing, spinning or weaving, house cleaning, sewing, ironing or darning. Each of them would then make their way towards the kitchen to prepare the meal which brought the whole family together each day.



Auf dem linken Ufer des Avançon ragt steil zwischen Le Chêne und Les Posses und gut sichtbar von der anderen Talseite der bekannte Elf-Uhr-Felsen in die Höhe. Seit jeher diente er den Bewohnern der Umgebung, vor allem den Köchinnen, als Sonnenuhr.

In der Mundart der Gegend hiess er Scex de Bouéta-Couaire, was soviel bedeutet wie Felsen zum Essenkochen.

Seinen Namen hatte er der Tatsache zu verdanken, dass jeden Tag um elf Uhr die Sonnenstrahlen seinen Gipfel erreichten und ein helles Licht auf das Dorf warfen. Da liessen die Frauen auf der Stelle die Beschäftigung ruhen, der sie sich gerade nachgingen – Gartenarbeit, Mähen, Waschen, Spinnen, Weben, Hausarbeit, Nähen, Bügeln oder Stopfen. Jede eilte in die Küche, um das Essen vorzubereiten, zu dem sich dann die ganze Familie versammelte.

Sulla riva sinistra dell'Avançon, il noto Rocher de onze heures s'innalza a picco. Situata tra Le Chêne e Les Posses, ben visibile fintanto che ci si trova dall'altro lato della valle, questa roccia è stata da sempre usata come meridiana dagli abitanti della regione e, in particolare, dai cuochi.

In patois, veniva chiamato le Scex de Bouéta-Couaire (roccia del Metti a Cuocere).

Il suo nome derivava dal fatto che, quando alle undici i raggi del sole raggiungevano la roccia, questa rifletteva una luce più intensa nel villaggio. Le massaie, allora, abbandonavano i lavori che stavano facendo – giardinaggio, fienagione o secondo fieno, bucato, filatura o tessitura, faccende di casa, cucito, stiratura o rammendo. Ognuna si dirigeva verso la propria cucina per preparare il pasto che riuniva tutta la famiglia.

5

*La Vouivre*

*The Vouivre*

*Die Vouivre*

*Il Vouivre*

## *La Vouivre*

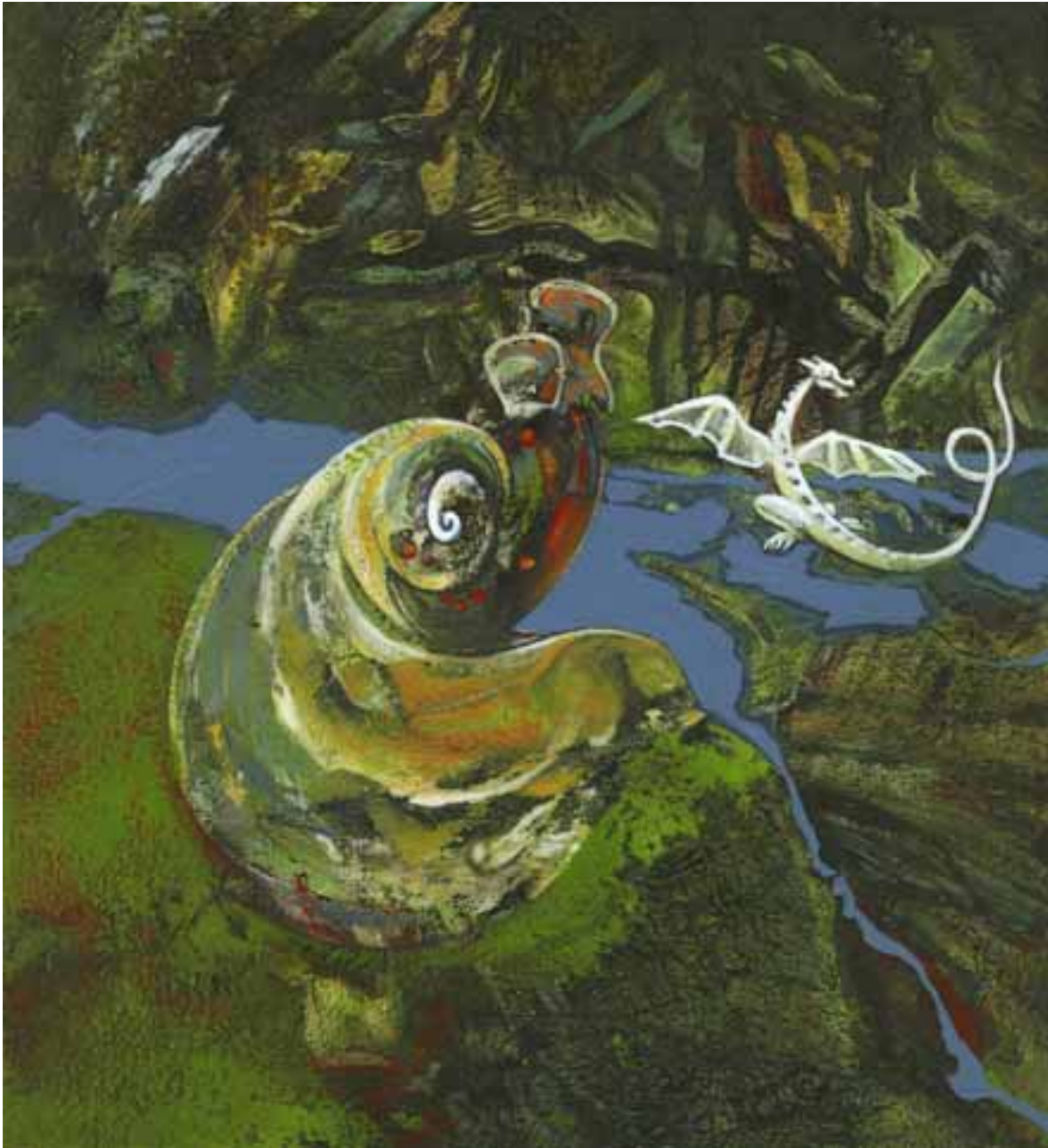
La Vouivre est un gigantesque serpent volant qui s'élève au-dessus des sommets à grand bruit tout en décrivant d'immenses courbes. Elle émet une haleine brûlante de flammes et d'étincelles qui illuminent son habit d'écailles luisantes et les plis de ses ailes démesurées. Sur sa tête, elle porte un diadème scintillant et sur son front un oeil unique qui, tel un diamant lumineux ou une étoile, l'éclaire lors de ses voyages nocturnes. Cette lumière intense révèle sa présence au loin.

Quand il lui arrive de choisir un lac ou une rivière pour s'y baigner, elle dépose avec soin son précieux bijou sur le rivage avant de se livrer à ses ébats.

Plus d'un montagnard a tenté de s'approcher en tapinois pour atteindre le joyau alors que la vouivre jouissait de sa baignade. L'un d'eux, près de Fontanney sur Aigle, a été surpris par le dragon crachant feu et soufre. Il est rentré chez lui, battu, ses vêtements entièrement

brûlés. En revanche, un autre habitant du pays a eu le bonheur de s'approprier le diamant. Par son courage, il a procuré la fortune à toute sa famille et assuré l'aisance des siens pendant plusieurs générations.

Pendant l'hiver, la vouivre se cachait dans les eaux d'un lac des environs et, après s'être réveillée au printemps, elle émergeait en brisant la glace qui l'avait retenue dans les profondeurs.



## *The Vouivre*

The Vouivre is a gigantic flying serpent who elevates herself above the summits with much noise while describing immense curves in the sky. She emits a burning breath of flames and sparks which illuminates her glistening scaled clothes and the folds of her disproportionately large wings. On her head, she wears a scintillating diadem and on her forehead a single eye, which, like a luminous diamond or a star, provides her with light for her nocturnal voyages. This intense glow reveals her presence far into the distance.

When she happens to choose a lake or a river to bathe, she places her precious stone with great care on the dry shore before abandoning herself to her watery frolics.

On more than one occasion, the mountain people have attempted to sneak up on the Vouivre to steal her marvellous jewel, as she enjoyed her bath. One of them, a man from

Fontaney above Aigle, was caught by the dragon, who spat fire and sulphur all around. He returned home, forlorn, his clothes entirely burnt.

However, some time later, another inhabitant of the region had the good luck and stealth to steal the diamond. By his courage, he was able to provide a fortune to all his family members ensuring their comfort for generations to come.

During winter, the Vouivre hides in the waters of a nearby lake and, after waking up in spring, she emerges by breaking the ice that had kept her in the deep.

## *Die Vouivre*

Die Vouivre ist ein riesiges, fliegendes Ungetüm, das mit fürchterlichem Lärm in grossen Schleifen über die Gipfel zieht. Ihr Feuer speiender Atem versprüht Funken und Flammen, die ihren glänzenden Schuppenpanzer und ihre gigantischen Flügel beleuchten. Auf dem Haupt trägt sie eine funkelnde Krone und auf ihrer Stirn blinkt ein einzelnes Auge, das ihr wie ein glitzernder Diamant oder Stern auf nächtlichen Streifzügen leuchtet. Durch dieses grelle Licht ist sie schon von weitem erkennbar.

Sucht sie einen See oder Fluss auf, um darin zu baden, hinterlegt sie ihren kostbaren Schmuck vorsorglich am Ufer, bevor sie sich im Wasser tummelt.

Des Öfteren versuchten Bergbewohner, sich ihr während des Bades heimlich zu nähern, um an den Schmuck zu gelangen. Einer von ihnen wurde in der Nähe von Fontanney, oberhalb von Aigle, von dem

Feuer und Schwefel speienden Drachen überrascht. Zerschunden und mit gänzlich verbrannten Kleidern kehrte er nach Hause zurück. Einem anderen Bewohner dieser Gegend gelang es jedoch sich des Diamanten zu bemächtigen. Dank seinem Mut kam seine ganze Familie zu Reichtum und konnte mehrere Generationen lang in Wohlstand leben.

Während des Winters pflegte sich die Vouivre in den Gewässern eines nahe gelegenen Sees zu verstecken, um nach ihrem Erwachen im Frühjahr das Eis zu zersprengen, das sie in der Tiefe gefangen gehalten hatte.

## *Il vouivre*

Il Vouivre\* è un gigantesco serpente volante che si innalza sopra le cime dei monti facendo un gran rumore e descrivendo immense curve. Sputa fiamme e scintille, che illuminano il suo abito fatto di scaglie lucenti e le pieghe delle sue ali smisurate. Porta in testa un diadema scintillante e sulla fronte ha un unico occhio che, come un diamante luminoso o una stella, lo illumina durante i suoi viaggi notturni. Questa luce intensa svela la sua presenza a distanza.

Quando ha voglia di fare un bagno, sceglie un lago o un fiume e, prima di iniziare a divertirsi, appoggia il suo prezioso gioiello sulla riva con molta cura.

Più di un montanaro ha cercato di avvicinarsi di nascosto per prendere il gioiello mentre il vouivre faceva il bagno. Uno di essi, vicino a Fontanne sur Aigle, venne sorpreso dal drago, che cominciò a sputare fuoco e zolfo. Rientrò a casa sua, sconfitto e con i vestiti

completamente bruciati. Un altro abitante del paese, invece, ebbe la fortuna di appropriarsi del diamante. Grazie al suo coraggio procurò agiatezza alla sua famiglia e garantì la prosperità ai suoi, per molte generazioni a venire.

Durante l'inverno il vouivre si nascondeva nelle acque di un lago dei dintorni e, dopo essersi svegliato, in primavera, emergeva rompendo il ghiaccio che lo aveva trattenuto nelle profondità.

\* Vouivre, dal latino vipera, serpente.